

docsriver.com  
商家本本店

# 華嚴經

中國佛教經典寶藏精選白話版

華嚴類

58

高振農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

---

58

高振農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏 · 華嚴經  
精選白話版

國家圖書館出版品預行編目資料

華嚴經／高振農釋譯.--初版.--高雄縣  
大樹鄉：佛光，1996 [民85]  
面：公分.--(佛光經典叢書；1158)  
(中國佛教經典寶藏精選白話版；58)  
參考書目：面  
ISBN 978-957-543-431-1(精裝) .--  
ISBN 978-957-543-432-8(平裝)  
1.華嚴部  
221.22 85007622

總監修  
總編輯  
釋譯者  
出版者  
發行人

星雲大師  
慈惠法師  
高振農  
佛光文化事業有限公司  
佛光山宗務委員會  
心定和尚  
慈莊法師  
慈惠法師  
慈容法師  
慈嘉法師  
依嚴法師  
依恒法師  
依空法師  
依淳法師  
依空法師(台灣)；王志遠  
賴永海(大陸)

地址  
電話  
網址  
劃撥戶名  
流通處

高雄山大樹區佛光山寺  
佛光山文化發行部  
佛光山文化事業有限公司  
佛光山文化發行部  
佛光山大樹區興田路一五三號  
高雄山大樹區興田路一五三號  
佛光山文教廣場  
高雄山大樹區佛光山寺  
台北市永和區中正路四四六號  
新北市三重區三和路三段一一七號  
宜蘭市中山路三段二五七號  
高雄市前金區賢中街一七號  
高雄市左營區忠言路一八號  
中茂分色製版印刷事業股份有限公司  
舒建中、毛英富律師  
行政院新聞局版台省業字第八一六二號  
一九九六年一月  
二〇一一年十二月再版八刷  
二〇〇二元

印刷者  
法律顧問  
登記證  
初版  
定價

滴木書坊  
新台北市永和區中正路四四六號 (〇二)二九三三七四八  
宜蘭市中山路三段二五七號 (〇二)一九八四九五三  
高雄市前金區賢中街一七號 (〇七)三三〇三三一一〇九  
高雄市左營區忠言路一八號 (〇七)二七二八六四九  
中茂分色製版印刷事業股份有限公司 (〇七)五五六三九九三一〇六  
舒建中、毛英富律師  
行政院新聞局版台省業字第八一六二號  
一九九六年一月  
二〇一一年十二月再版八刷  
二〇〇二元

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳  
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

# 總序

白話佛經編纂會

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句鋪排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

# 編序



## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。



這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之詛詰工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

# 目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一七
1 十地品第二十六之六	.....	一九
2 如來出現品第二十七之三	.....	一一三
3 入法界品第二十九之十九	.....	一九三
4 入法界品第三十九之二十一	.....	二六九
● 源流	.....	三四三
● 解說	.....	三五九
● 參考書目	.....	二七三





## 經題簡釋

《大方廣佛華嚴經》，簡稱《華嚴經》，亦稱《雜華經》，為大乘佛教重要經典之一。《大方廣佛華嚴經》經題的含義，簡單地說，「大」就是「周遍」、「包含」的意思。所謂「周遍」，是說佛法周遍一切時、處，不論是什麼時間，包括過去、現在和未來；不論是什麼地方，包括十方世界，都是佛光明所照之處。所謂「包含」，是指佛法總攝一切法。即任何事物，都在佛心中顯現，沒有一事一物出於佛心之外。「方」，是「方正」的意思。就是說，這部經中所講的道理，真正不偏，這就叫「方」。或者說，佛法真正不偏，不同外道偽而不真，也不同二乘偏而不正，這就叫「方」。「廣」，即廣博的意思。就是說，這部經中義理豐富，內容廣博，這就叫「廣」。或者說，佛法廣博無量，不是淺智劣慧者所能知，這就叫「廣」。

「方廣」二字，如果連在一起來解釋，為「十二分教」（佛教把一切經分為十二類，即契經、應頌、諷頌、因緣、本事、本生、未曾有、譬喻、論議、自說、方廣、授記）中之「方廣分」。這裏的「方廣」，是「大乘」的代名詞，同「方等」的含義

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>





相同。「大」和「方廣」，含義也相同。此經在「方廣」之上又加一「大」字，表示此經亦「大」亦「方廣」，故稱「大方廣」。也就是說，此經總說一心法界之體用，廣大而無邊，故稱「大方廣」。

「佛」，爲「佛陀」的簡稱。意思是「覺者」、「智者」。即依照佛教教義修持，既求自己覺悟，又能使他人覺悟，最後達到究竟圓滿的覺悟境界，就成爲「佛」。

「華嚴」的「華」字，和「花」字相同。用「花」作「莊嚴」，就稱「華嚴」。又「華嚴」是「因」，「佛」是「果」。菩薩等修四攝、六度等功德爲「因」，最後成佛爲「果」。

「經」，梵語音譯爲「修多羅」，亦稱「素怛纜」，意譯爲「契經」。凡是佛說而爲其弟子於後世所結集之經典，皆名之爲「經」。它是三藏中「經藏」所攝諸部之通名，如大乘經、小乘經等等。此經屬於大乘經，故名「方廣經」。因此經是詮圓音所顯即大、即方廣之圓果法，故又名「大方廣經」。又此經是專詮佛果、華因互成妙嚴之法，故特稱之爲「華嚴經」。合起來就稱之爲「大方廣佛華嚴經」。

本經是佛成道後在菩提道場等處，藉文殊、普賢諸大菩薩顯示佛陀的因行果德如

雜華莊嚴，廣大圓滿、重重無盡、事事無礙妙旨的要典。

## 華嚴經的梵本和譯本

本經的梵本，歷來有種種異說。據法藏的《華嚴經傳記》卷一載，龍樹菩薩於龍宮中見本經有上、中、下三本。其中上本與中本，頌數、品數都非常浩大，非凡夫之力所能受持，故隱而不傳。所傳下來之下本，也有十萬頌、四十八品（或作三十八品），即今之《華嚴經》。

本經之漢譯本有三種：

(1)最早是佛馱跋陀羅（公元三五九——四二九年）翻譯的六十卷《華嚴經》，因爲是在東晉年間譯出，故稱爲「晉經」。因它最早譯出，爲區別於後來的唐譯本，故又稱「舊經」。佛馱跋陀羅意譯覺賢。他從印度到中國是乘船來的，歷經千辛萬苦，到達山東半島的青州，後又沿黃河而上，抵達古都長安。因與鳩摩羅什教團不和，故與弟子慧觀等四十餘人離開長安，赴廬山慧遠處，在廬山譯出許多經典。後又至荊州，最後到東晉都城建康（今江蘇南京），在建康逝世。

(2) 其次是實叉難陀（公元六五二——七一〇年）所譯的八十卷《華嚴經》。因為是在唐代武則天時期譯出的，故稱爲「唐經」。爲區別於佛馱跋陀羅所譯之「舊經」，故又稱「新經」。實叉難陀又譯爲施乞叉難陀，意譯學喜。于闐（今新疆和田）人。時武則天以舊譯《華嚴經》未爲詳備，乃遣使至于闐更求善本，並聘譯人。實叉難陀應聘攜廣本《華嚴經》來洛陽，於證聖元年（公元六九五）在大遍空寺同菩提流志、義淨、復禮、法藏等人重新翻譯，直至聖曆二年（公元六九九年）方在佛授記寺譯畢。其後又在潁川（今河南許昌）三陽宮譯出《大乘入楞伽經》，在長安清禪寺和洛陽佛授記寺譯出《文殊師利授記經》等。長安四年（公元七〇四年）以母老求歸，御史霍嗣光曾護送他回到于闐。景龍二年（公元七〇八年）再度應邀來到長安，住於大薦福寺。本想繼續翻譯佛經，尙未開始即患病，二年後（景雲元年），卒於長安。他一生共譯經十九部、一百零七卷。其中對後世影響最大的就是八十卷《華嚴經》，武則天曾爲之撰寫序文。

(3) 最後是般若（公元七三四——？）所譯的四十卷《華嚴經》。全稱《大方廣佛華嚴經入不思議解脫境界普賢行願品》，略稱《普賢行願品》。因此經是在唐貞元中

譯出，故又稱爲《貞元經》。此經爲新舊兩譯《華嚴經》中〈入法界品〉的別譯，故只能說是部分譯本。但在文字上卻大爲增廣，尤其是第四十卷有普賢十大行願和新添的普賢廣大願王清淨偈，爲六十《華嚴經》和八十《華嚴經》都沒有的。般若又稱般刺若，意譯智慧。北印度迦畢試國（罽賓）人，姓喬答摩。曾在中印度那爛陀寺，依智護、進友、智友等三大論師研習唯識、五明等。唐德宗建中二年（公元七八一年）來到廣州，旋進入長安。曾譯出《大乘理趣六波羅蜜多經》及其中之眞言、印契、法門等。貞元六年（公元七九〇年）奉敕出使迦濕彌羅國。不久，受賜「般若三藏」名號及紫衣。貞元十一年（公元七九五年）十一月，有南天竺烏荼國師子王派使者進貢其所親寫的《華嚴經》梵本。翌年六月，唐德宗命般若三藏翻譯，圓照、澄觀等諸師詳定，至貞元十四年二月譯畢。此即四十卷《華嚴經》。後示寂於洛陽。

### 華嚴經的單本別譯

以上是漢譯《華嚴經》的三大譯本。此外，對此經的某一品或某一部分進行翻譯的，據法藏《華嚴經傳記》卷一中列舉有三十七種。其中屬於八十《華嚴》中某一品

或某一部分別譯的有：

後漢支婁迦讖譯《佛說兜沙經》一卷，相當於《如來名號品》、《光明覺品》。

吳支謙譯《佛說菩薩本業經》一卷，相當於《淨行品》。

西晉聶道真譯《諸菩薩求佛本業經》一卷，相當於《淨行品》。

西晉聶道真譯《菩薩本願行品經》一卷，相當於《淨行品》。

以上四種譯本屬於八十《華嚴》中第二會的組成部分。

東晉祇多蜜譯《佛說菩薩十住經》一卷，相當於《十住品》。

西晉竺法護譯《菩薩十住行道品》一卷，相當於《十住品》。

西晉聶道真譯《菩薩十道地經》一卷，相當於《十住品》。

後秦竺佛念譯《十住斷結經》十卷，疑即《十住品》。

以上四種譯本屬於八十《華嚴》中第三會的《十住品》。

後秦竺佛念譯《十地斷經》十卷相當於《十地品》。

西晉聶道真譯《十住經》十二卷，相當於《十地品》。

西晉竺法護譯《菩薩十地經》一卷，疑即《十地品》。

西域沙門吉迦夜譯《大方廣十地經》一卷，疑即〈十地品〉。

東晉訶支譯《十地經》一卷，疑是〈十地品〉。

後秦鳩摩羅什譯《十住經》四卷，相當於〈十地品〉。

西晉竺法護譯《漸備一切智德經》五卷，相當於〈十地品〉。

西晉聶道真譯《菩薩初地經》一卷，相當於〈十地品〉。

以上八種譯本屬於八十《華嚴》中第六會〈十地品〉。

西晉竺法護譯《等目菩薩所問三昧經》三卷，相當於〈十定品〉。

唐玄奘譯《顯無邊佛土功德經》一卷，相當於〈如來壽量品〉（一說：〈壽量

品〉）。

宋法賢譯《佛說較量一切佛利功德經》一卷，相當於〈如來壽量品〉。

西晉竺法護譯《佛說如來興顯經》四卷，相當於〈如來出現品〉。

西晉白法祖譯《如來興現經》一卷，相當於〈如來出現品〉。

西晉譯本《大方廣如來性起經》二卷，相當於〈如來出現品〉。

西晉譯本《大方廣如來性起微密藏經》二卷，相當於〈如來出現品〉。

以上七種譯本屬於八十《華嚴》中第七會的組成部分。

西晉竺法護譯《度世品經》六卷。

三國吳時譯本《普賢菩薩答難二千經》。

以上二種譯本屬於八十《華嚴》中第八會《離世間品》。

西秦聖堅譯《佛說羅摩伽經》三卷。

魏安法賢譯《羅摩伽經》三卷。

北涼曇無讖譯《羅摩伽經》一卷。

以上三種譯本屬於八十《華嚴》中第九會《入法界品》。

隋闍那崛多譯《佛華嚴入如來智德不思議境界經》二卷。

梁僧伽婆羅譯《度諸佛境界智嚴經》一卷。

失譯本《度諸佛境界智光嚴經》一卷。

唐實叉難陀譯《大方廣入如來智德不思議經》二卷。

以上四種譯本屬於八十《華嚴》中普光法堂會所說，但已不詳其屬於何品。

唐提雲般若譯《大方廣佛華嚴經不思議佛境界分》一卷。

唐實叉難陀譯《大方廣如來不思議境界經》一卷。

以上二種譯本屬於八十《華嚴》中菩提場會所說，但也不詳其屬於何品。

唐實叉難陀譯《大方廣普賢所說經》一卷。

唐提雲般若譯《大方廣佛華嚴經修慈分》一卷。

以上二種譯本，現存六十《華嚴》和八十《華嚴》中都沒有相當於此品的，但梵本中卻有，故也錄之存查。

## 華嚴經在佛學上的學術地位

《華嚴經》是大乘佛教中一部具有代表性的重要經典，它對後來大乘佛教思想的發展起了很大的作用。首先，它對大乘佛學的主要貢獻是擴大了成佛的範圍，把成佛的修行方法推廣到一切有情。本來部派佛學只承認現在世界有一個釋迦牟尼佛，過去曾有六佛，將來有彌勒佛，但一個世界不能同時有二個佛。這樣，對人們的成佛就有了極大的限制，從而影響到人們為達到成佛目的而從事修行的積極性。《華嚴經》打破了這一限制，認為在空間上同時有無量無邊的佛國土分佈於十方，因而可以同時有



無量無邊的佛，即使大家一時成佛，也可以相容得下。這種十方成佛的思想，大大地超過了部派佛學的思想，從而提高了人們修行成佛的積極性。

同時，它在佛學理論上，對於宇宙觀和人生觀也提出看法。本來關於宇宙本質的問題，原始佛學是避而不談的。後來的部派佛學和早期流行的大乘般若學對此的解答也不很明確。在《華嚴經》裏，則對宇宙人生明確地提出了兩種基本觀點，就是「三界唯心」、「依於一心」。認為「心」可以轉變成各種相，從而對三界進行區別，既能區別，就有三界的示現，但其本質則不過是心而已。這就是「三界所有，唯是一心」。關於人生，經中講到十二因緣，依於一心。十二因緣包括了人生的一切現象，但從無明到老死，無非都是心，因為它都依於心而存在。而人生不過是十二因緣的繼續，因此提出了「十二有支，皆依一心」。所有這些觀點，對後來大乘佛教的發展，影響十分巨大。

《華嚴經》在印度，佛滅以後曾隱而不傳，直到後來龍樹弘揚大乘，才將它流傳於世。龍樹曾造《大不思議論》十萬偈以解釋此經，現行漢譯《十住毗婆沙論》，便是該論的一部分。其後又有世親依此經《十地品》造《十地經論》，發揮了《華嚴經》

的要義。而金剛軍、堅慧、日成、釋慧等諸論師又各造出對《十地經論》的解釋。

《華嚴經》早在後漢以來就有別行本陸續譯出，但弘傳不廣。在東晉佛跋跋陀羅的六十《華嚴》譯出後，逐漸受到人們的重視，紛紛加以傳誦、講習，並有人對之進行注釋。到了隋唐時代，傳習更廣，注疏更多。武周時實叉難陀譯出了八十《華嚴》，出現了一大批專弘此經的華嚴學者，從而逐漸蔚成華嚴一宗。其中法順、智儼、法藏、澄觀、宗密五師，被後世稱為華嚴五祖。

以此經的觀行講習為目標的華嚴宗風，從唐代以來即遠播海外。特別是朝鮮和日本，都弘揚此經而形成本國的華嚴宗。

## 華嚴經的概況及節選標準

《華嚴經》的三種漢譯本中，以唐譯八十《華嚴》的文義最為暢達，品目也比較完備，在我國漢地流傳也最盛。因此，本書選用八十《華嚴》，以揚州宛虹橋衆香庵法雨經房版唐實叉難陀譯本為底本，勘以《日本大正藏》本和《頻伽藏》本。底本間或有不夠確切的地方，酌予指出和改正。

八十《華嚴》由九會三十九品組成。其中：

第一會爲「菩提場會」，有世主妙嚴品、如來現相品、普賢三昧品、世界成就品、華藏世界品、毗盧遮那品等六品。

第二會爲「普光法堂會」，有如來名號品、四聖諦品、光明覺品、菩薩問明品、淨行品、賢首品等六品。

第三會爲「忉利天宮會」，有升須彌山頂品、須彌頂上偈讚品、十住品、梵行品、初發心功德品、明法品等六品。

第四會爲「夜摩天宮會」，有升夜摩天宮品、夜摩宮中偈讚品、十行品、十無盡藏品等四品。

第五會爲「兜率天宮會」，有升兜率天宮品、兜率宮中偈讚品、十迴向品等三品。  
第六會爲「他化自在天宮會」，有十地品一品。

第七會爲「重會普光法堂會」，有十定品、十通品、十忍品、阿僧祇品、如來壽量品、諸菩薩住處品、佛不思議法品、如來十身相海品、如來隨好光明功德品、普賢行品、如來出現品等十一品。

第八會爲「三會普光法堂會」，有離世間品一品。

第九會爲「逝多園林會」，有入法界品一品。

以上九會三十九品，無法一一注釋，故只能加以節選。本書節選了八十《華嚴》中〈十地品〉、〈如來出現品〉和〈入法界品〉的部份段落。所以要選這三品，是因爲這些品的內容，是《華嚴經》經義的核心部份，因而在流行過程中特別受到人們的重視。其中〈十地品〉和〈入法界品〉，早在龍樹以前就作爲單行本於印度流行過。龍樹、世親還專門爲〈十地品〉造論弘揚。在漢譯中，這三品也均曾作爲單獨的經譯出，流行一時。其中如〈十地品〉有八種單譯本，〈如來出現品〉有四種單譯本。〈入法界品〉除有三種單譯本外，更有般若三藏將其擴大內容，增廣文字，添加了普賢十大行願和普賢廣大願王清淨偈，成爲漢譯《華嚴經》三大譯本之一——四十《華嚴》。

〈十地品〉是描寫大乘菩薩修行十地的修業。大乘菩薩爲了達到最終徹悟成佛，將修道的過程分成十個階次，即十地：歡喜地、離垢地、發光地、燄慧地、難勝地、現前地、遠行地、不動地、善慧地、法雲地。這一品，就是通過金剛藏菩薩之口，向

與會大眾演說微妙甚深的十地法門行相。

〈如來出現品〉，在六十《華嚴》中稱爲〈性起品〉。它主要是論述佛性的問題。佛性，指的是人們成佛的可能性。此品認爲人人都有成佛的可能性，人們只要通過修習，就可以顯現出佛性來。不僅如此，它還認爲任何事物，包括山川草木，都是佛性的體現，一切都被佛的光明所包容。這一品通過普賢菩薩廣說佛以無量法出現，以十無量百千阿僧祇事得到成就，最後受到諸佛稱讚，並爲會衆授記。

〈入法界品〉是整個《華嚴經》的精華部份，也是全經的綱要和縮影。它主要也是講菩薩十地等的修行過程。此品通過文殊師利菩薩指示善財童子去參訪善知識，善財童子展轉南行，參訪了德雲比丘乃至彌勒菩薩等五十三位善知識，經歷了十信、十住、十行、十迴向、十地等修學過程，最終證入法界，得悟成佛。





# 1 十地品第二十六之六

譯文

數以億萬計的五淨居天天衆，聽到此十地中的一切勝行；在虛空中都心懷喜悅，大家一起虔誠地供養一切諸佛。

許多不可思議的菩薩們，亦在虛空中皆大歡喜；大家都燃點起最上等的悅意香，普遍薰那菩薩們集會的會場使之清潔明淨。

自在天王和一切天衆，在虛空中有無量億數；普遍散發天衣供養諸佛，有百千萬種在天空中五彩繽紛地落下。

天上的綵女也不計其數，無一不歡欣鼓舞地供養諸佛；各自演奏出種種奇妙的音樂，都以此作爲語言而讚歎這次盛會。

佛身安坐在某一個國土上，一切世界都能示現出其身體；無數的身相端正莊嚴難以形容，充滿了一切廣大世界。



佛於一個毛孔中放出光明，能普遍滅除全世界的煩惱與黑暗；一切國土中最小的微塵也可以測知其數量，佛放出的這種光明不可能測知。

或者看見如來具有許許多多的身相容貌，在那裏宣講至高無上的佛法；或者看見如來於一切佛刹國土遊行教化衆生，或者看見如來安坐在一處寂然不動。

或者看見如來現在住於兜率天宮，或者看見如來從兜率天宮下來降生人間進入母胎；或者看見如來住於母胎中爲諸天說法或者從摩耶夫人右脅出生，使無量無數的國土中都能看見。

或者看見如來離開王宮出家修道，或者看見如來在道場成就正等正覺；或者看見如來宣說佛法或示現涅槃之相，普使十方世界都能看見。

猶如魔術師精於幻變之術，在廣大觀衆中能作種種魔術；如來的智慧也是如此，於世間中能普遍出現種種身相。

如來住於甚深的眞實法性中，其本身寂滅無相如同虛空一樣；但於勝義諦中，能示現出種種所行之事。

其所作一切利益眾生之事，都是依據法性才有的；一切事物的相狀與遠離一切虛妄的涅槃之相無任何差別，進入圓滿究竟的境地都是遠離一切的無相。如果有人想要得到如來的智慧，應該遠離一切虛妄分別；認識到有相和無相互通達都是平等的，就能很快地成爲人天大導師——佛。

無量無邊的天女們，以種種美好的語言、聲音稱讚如來以後；都身心寂靜非常安樂，默默地瞻仰著如來的儀容。

這時有一位解脫月菩薩，看到參加大會一切大眾都寂靜無聲；於是就向金剛藏菩薩說，你是一位大無畏的真佛子。

從第九善慧地進入第十法雲地，所具有的一切功德和一切行相；還有一切神通變化等事，願你既聰明而又有智慧的人爲大家宣說。

## 原典

### 十地品①第二十六之六

淨居天<sup>②</sup>衆那由他<sup>③</sup>，聞此地中諸勝行；

空中踴躍心歡喜，悉共虔誠供養佛。

不可思議菩薩<sup>④</sup>衆，亦在空中大歡喜；

俱然最上悅意香<sup>⑤</sup>，普薰衆會令清淨。

自在天王<sup>⑥</sup>與天衆，無量億衆在虛空<sup>⑦</sup>；

普散天衣<sup>⑧</sup>供養佛，百千萬種續紛下。

天諸采女無有量，靡不歡欣供養佛；

各奏種種妙樂音，悉以此言而讚歎。

佛身安坐一國土，一切世界悉現身；

身相端嚴無量億，法界<sup>⑨</sup>廣大悉充滿。

於一毛孔<sup>⑩</sup>放光明，普滅世間煩惱闇；

國土微塵<sup>⑪</sup>可知數，此光明數不可測。

或見如來<sup>⑫</sup>具衆相，轉於無上正法輪<sup>⑬</sup>；

或見遊行諸佛剎<sup>⑭</sup>，或見寂然安不動。

或現住於兜率宮<sup>⑮</sup>，或現下生入母胎<sup>⑯</sup>；  
或示住胎<sup>⑰</sup>或出胎<sup>⑱</sup>，悉令無量國中見。  
或現出家<sup>⑲</sup>修世道，或現道場<sup>⑳</sup>成正覺<sup>㉑</sup>；  
或現說法或涅槃<sup>㉒</sup>，普使十方<sup>㉓</sup>無不睹。  
譬如幻師<sup>㉔</sup>知幻術，在於大衆多所作；  
如來智慧<sup>㉕</sup>亦復然，於世間中普現身。  
佛住甚深真法性<sup>㉖</sup>，寂滅無相<sup>㉗</sup>同虛空；  
而於第一實義<sup>㉘</sup>中，示現種種所行事。  
所作利益衆生事，皆依法性而得有；  
相<sup>㉙</sup>與無相<sup>㉚</sup>無差別，入於究竟<sup>㉛</sup>皆無相。  
若有欲得如來智<sup>㉜</sup>，應離一切妄分別<sup>㉝</sup>；  
有無通達皆平等，疾作人天大導師<sup>㉞</sup>。  
無量無邊天女<sup>㉟</sup>衆，種種言音稱讚已；  
身心寂靜<sup>㊱</sup>共安樂，瞻仰如來默然住。

即時菩薩解脫月<sup>①</sup>，知諸衆會咸寂靜；

向金剛藏<sup>②</sup>而請言，大無畏者<sup>③</sup>真佛子<sup>④</sup>。

從第九地<sup>①</sup>入十地<sup>②</sup>，所有功德<sup>③</sup>諸行相<sup>④</sup>；

及以神通變化<sup>⑤</sup>事，願聰慧者<sup>⑥</sup>為宣說。

## 注釋

① 十地品：係《華嚴經》的品名。是詳細解釋十地菩薩修行的一品。

② 淨居天：亦稱五淨居天。謂色界第四禪，證得不還果之聖者所居之處。共有五天：無煩天，即無一切煩雜之處；無熱天，即無一切熱惱之處；善現天，即能現勝法之處；善見天，即能見勝法之處；色究竟天，即色界天最勝之處。此五天唯有聖人能居住，沒有異生雜居，故名淨居天。

③ 那由他：數目名。相當於通常所講的「億」。但佛經中所講的「億」，有十萬、百萬、千萬三等。

④ 菩薩：梵語 Bodhisattva 「菩提薩埵」的略稱，意譯「覺有情」、「道衆生」等。「菩

提」，意為大覺，即對事對理都能如實明白，了知人生的真實意義，由此向人生的究竟努力不懈。「薩埵」，意為有情（衆生），凡有堅強意欲向前邁進力量的，包括人和一切有情識的生物，都稱為有情。「菩提」和「薩埵」合起來，略稱為「菩薩」。意思是覺悟了的有情，即能上求大覺，下濟有情，並努力前進的人，就謂之菩薩。

⑤ **悅意香**：「悅意」，巴利語Manatta「摩那埵」的意譯。意謂比丘犯了僧殘罪，要進行懺悔，洗除罪業，自喜亦使諸僧衆生喜悅之心，謂之「悅意」。能使衆生起喜悅的香，謂之「悅意香」。

⑥ **自在天王**：「自在天」，又名「摩醯首羅天」。此天天王稱「自在天王」，有三目八臂，騎白牛。

⑦ **虛空**：虛與空的合稱，都是「無」的別名。虛無形質，空無障礙，故名虛空。

⑧ **天衣**：謂天人之衣，其重量甚輕。又天人之衣，不用針線縫製，十分完美。

⑨ **法界**：含義甚廣。從狹義講，即十八界中意識所對之法界。從廣義講，則一切境（包括有、無），一切法，無所不包，無所不攝，總該萬有，均謂之法界。一般可作兩種解釋：一、就事而言，法就是一切諸法，界就是分界。一切諸法各有自體，分界不同，

故名法界。但每一種法各名爲法界，而總該萬有亦謂之一法界。二、就理而言，真如的體性，名之爲法界。故諸法所依之性即名法界，又諸法皆同一性，是名法界。

⑩ **一毛孔**：「毛孔」，即身上毫毛之穴。「一毛孔」，極少的比喻說法。

⑪ **微塵**：物質的最小單位。佛教典籍中稱色體之極少爲「極微」，七倍極微稱爲「微塵」。

⑫ **如來**：佛的十種名號之一。「如」即「如實」、「真如」，指佛所說的佛教真理，循此真如能達到佛的覺悟，故名「如來」。

⑬ **正法輪**：「法輪」，謂佛的教法，如車輪旋轉，能轉凡成聖，能摧破衆生之惡業，猶如轉輪聖王之輪寶，能碾摧山岳巖石，故名。而如來所說的教法，是正確的、真理的教法，故名「正法輪」。

⑭ **佛刹**：即佛土、佛國。現亦通稱佛寺爲佛刹。

⑮ **兜率宮**：即兜率天宮。兜率天，爲欲界六天中第四天名。此天一晝夜，爲人間四百年；此天一年，合人間十四萬四千年；此天壽四千歲，合人間五億七千六百萬年。此天有內、外兩院，內院爲彌勒菩薩的淨土，外院爲天人所居之欲樂處。